

Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.540

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte intitulé : "A la Fortune" extrait de " Idylls of the King : Song from The Marriage of Geraint" de Lord Alfred Tennyson. De "Turn, Fortune, turn thy wheel with smile or frown" à "Thy wheel and thee we neither love nor hate."

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 2 p. dont 1p. manuscrite

Objets associés : 2025.0.539

2025.0.541

2025.0.542

à la 1^{re} Vierge

J.H.

à S^t Henry

Henry Caudière

- Version Anglaise -

à la Fortune -

Turn, Fortune, turn thy wheel with smile or frown;
With that wild wheel we go not up and down;
Our hand is little, but our hearts are great -

Turn, Fortune, turn thy wheel and lower the proud;
Turn thy wild wheel thro' sunshine, storm and cloud;
Thy wheel and thee we neither love or hate -

Smile and we smile, the Lords of many lands;
Frown and we smile, the Lords of our own hands;
For man is man and master of his fate

Turn, turn thy wheel above the stiring crowd;
Thy wheel and thou art shadows in the cloud;
Thy wheel and thou we neither love nor hate -

Comme, Fortune, tourne ta roue, souris ou menaces; cel'roue
~~inconstante~~ ne nous élèvera ni ne nous abaissera; nos richesses
sont petites, mais nos cœurs sont grands

Comme, Fortune, tourne ta roue, abaisse l'orgueil; tourne ta
roue ~~inconstante~~ au beau temps, à la tempête & aux nuages;
En roue & toi, nous ne l'aimons ni te le détestons

Cheris & nous sourions, nous qui possédons de grandes terres,
Frons & nous sourions, nous qui possédons nos mains,
car l'homme est homme & maître de son Destin -

Comme, tourne ta roue au dessus des yeux fiers au-dessus de la foule;
ta roue & toi, vous obscurcissez le nuage; ta roue & toi, nous
ne vous aimons ni ne vous détestons -

Henry Caudière